

No heuent rebut contactació a la meua lletra del 7 d'abril proppassat, en la qual us adjuntava un prospecte de les meues "Lligons Pràctiques de Català per Correspondència", en breu la conclusió que no us deu interenar de seguir-les, sinó simplement ~~consultar-les~~ de consultar-me sobre alguns casos de dubte, sobre determinades dificultats que se us presenten quan escriviu en la nostra llengua. Si és ~~des~~ així, ~~deu~~ em poseu volentersament a la vostra disposició per tal d'examinar les vostres qüestions i tractar de resoldre-us-les (+)

Permeteu-me ~~que us enviï de la vostra carta del 22 de març~~ ~~que de~~ ~~que em~~ ^{els prospectes} prengui la llibertat de corregir ~~alguns mots~~ i expressions incorrectes de la vostra carta del 22 de març, avançant-me així a les vostres possibles consultes:

"peques" - ~~no pot ser~~ ~~mot~~ mot manllevat a l'argot certellà; no acceptat en català, almenys en la llengua literària; caloria dir dificultat.

"Fa temps, jo domineve el català, escriuint-lo amb tota correcció" :- Un fet que si conseqüència d'un altre, o que s'adueix a continuació d'un altre, no pot ésser expressat per una propposició de gerundi, sinó que ho ha d'ésser per una propposició independent. Així el vostre "escriuint-lo" és, doncs, incorrecte, i ha d'ésser reemplaçat per escrivia.

"...el que voldria que em digués és si també acceptaria resoldre..." = Forma millor: "acceptaria de resoldre". Sovent un infinitiu ~~de~~ ~~després~~ el lloc que és complement directe d'un verb anterior, és millor fer precedir aquell de la preposició "de".

"apreïria" = ~~Seu~~ s'ha ~~de~~ d'escriure sense dièresi: "apreïria". Les formes de futur i condicional, així com els infinitius i gerundis, no porten mai dièresi.

"sobre tot" = ~~Ha~~ s'ha ~~d'avisar~~ és un sol mot: "sobretot".

"Molt senyor meu" = ~~Salutació castellana~~ Traducció literal de la salutació castellana "Muy señor mío". Millor: "Distingit senyor", "Benvolgut senyor", etc.

No cal dir

(X) una altra compensació ~~de~~ ~~del~~ que el vostre concurs, que espero que no em fallarà, per a la propagació de les meves lligons entre els vostres amics i coneeguts.

Atentament vostre,

Sr. En Ivo Botuzas = En lloc de Sr. En, és millor ^{de} dir Sr. tot simplement. En tot cas, En, davant una vocal, s'ha ~~de~~ d'escriure "N".
I el meu nom (Ivo) és Iu en català.

Acabo de rebre la vostra ~~segona~~ carta. ~~del~~ del
24 del corrent.

Me cal dir que accepto de molt bon grat la
vostre proposta ~~per a revisar~~

Acabo de rebre la vostra carta del 24 del corrent.
Accepto de bon grat de revisar, des del punt de
vista gramatical, ~~les~~ les vostres obres de teatre,
així com de ~~propostes~~ resoldre-us

fins la riba
 típica
 altra regió
 de andalus

fins a la riba
 típica
 altra regió
 d'andalús

Observacions:

Heu comprès força bé la lligó de les riba-
 bes, on a penes heu fet cap falta.

El poc que m'he llegit m'ha fet
 veure aquells divertits dies de l'èxode,
 que jo també veig conceïdes.

Bé, veig que us ven endur un bon
 record de la nostra ciutat. També
 crec que el gironí que ven amista
 a l'extrem de la nostra comèdia, en
 ven sortit ~~satisfet~~ molt satisfet,
 a excepció, potser, del crític de "Los
 Sitios" ~~que bé mereixia la replicació~~

Però, jo sabem que l'excepció confu-
 ma la regla.

Ja heu entès "el fabricant de
 Nadal"? Espero rebre'l aviat.

Referent a la vostra obra, ja ~~ve~~ les dues
opinions publicades pel diari local parlaven
una vegada més, que, en literatura, ~~com en~~
~~depen del gust de cadascun~~ com en art,
i en gastronomia, tot depen del gust
de cadascun. Però ~~el conjunt de~~ el públic,
però, va aplaudir amb entusiasme la vostra
comèdia, suposo ~~de~~ que perquè hi va plan-
re, i és així el que ~~compta~~ ~~al capda-~~
~~vat~~. ~~com~~ I jo formava part d'aquest
públic que us obligava a sortir a re-
ludar.

Com sempre, arribó una mica tard. Ja fa
més d'un mes de la vostra visita i fins ara
no he trobat un moment ~~per a~~ ~~dir-vos~~
com ~~em~~ ~~va~~ ~~placere~~ per a examinar-
us mes ratlles... que han d'expressar-
os, de bell antuvi, el meu més sincer re-
graïament per la gentilesa d'haver-me
prestat "els fugitius", de Benquerel. Tot
just he encetat aquesta novel·la, i ~~no~~ ~~us~~
~~es~~ ~~puc~~ ~~donar~~ ~~encara~~ ~~puc~~, ~~per~~
conseqüent, jutjar la ~~meua~~ i ja
em sembla molt bona, molt interessant.

L'entènà de la vostra carta, veig ~~la~~ rebre la carta
que no va arribar a temps, és a dir, la que em
~~va escriure per prevenir-me que venia a fer una~~
~~visita personal del vostre catge a persona, amb mes-~~
suri de l'extrem de "L'Eterna Florida",

~~Des d'ara després, veig~~
Una setmana després, tornava a tenir
lletra vostra, ^(la del 16) ~~de~~ ^{meu} ~~meu~~
gitiu". És hora, doncs, que ~~meu~~ ^{agafi la ploma}
~~res velle~~, i més no per apreciar-vos la
gentilesa d'haver-me tramès aquesta ~~novel·la~~
~~de~~ ^{interessant} novel·la de Xavier Benquerel.

És hora, doncs, que agafi la ploma per
contestar-vos.

En primer lloc, agraeixidíssim que m'hia-
reu tramès la ~~novel·la~~ novel·la de Xavier
Benquerel, ~~jaig~~ ^{jaig} ~~vaure~~ ^{vaure} ~~personalment~~ ^{personalment} ~~agre-~~
~~lla~~ ~~tragedia~~ que no he fet encara
encetar. Quan l'hagi llegida, ja us
diré que me'n sembla.

Referent a la vostra obra, veig tenir
un ~~sigant~~ ^{sigant} ~~decent~~ ^{decent} ~~la crítica de~~ ^{la crítica de} ~~Josep Llorens~~
~~que~~ després de la ~~meu~~ ^{meu} ~~bona~~ ^{bona} ~~acollida~~
que li feu febre pel públic

IX 0011